

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**«Переклад у галузі готельно-ресторанного та туристичного бізнесу  
(німецька мова)»**

на 2022-2023 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Тупиця Олександр Юрійович**  
к.філол. н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-94-98-447
Електронна адреса	tupytsya@ukr.net
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

у

### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Ознайомлення студентів з теоретико-методологічними засадами перекладу в галузі готельно-ресторанного бізнесу, що передбачає розвиток фахової компетентності перекладача для забезпечення процесу міжмовної і міжкультурної комунікації в сферах гостинності та ресторанної справи; вивчення відповідного лексико-граматичного матеріалу; здійснення перекладу різножанрових текстів з німецької мови на державну і навпаки.
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції – 20 год., практичні заняття – 40 год., самостійна робота – 90 год.).
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом, робота в мультимедіальному кабінеті.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання (виконання фонетичних, лексичних, граматичних вправ); обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання перекладів; доповіді з рефератами та їх обговорення; підготовка усних розповідей; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 2 семестр – залік (ПМК).
<b>Базові знання</b>	Наявність знань, одержаних у базових теоретичних курсах з перекладознавчих дисциплін, а також практичного курсу другої іноземної мови та перекладу (німецька мова)
<b>Мова викладання</b>	Німецька/українська.

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.</li> <li>• ПР 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</li> <li>• ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</li> <li>• ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</li> <li>• ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>• ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>• ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>• ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</li> <li>• ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</li> <li>• СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>• СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</li> <li>• СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.</li> </ul>

**Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
<b>МОДУЛЬ 1. НІМЕЦЬКА МОВА ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОЇ СПРАВИ</b>		
<b>1. Thema:</b> Begrüßung. Ankunft der Gäste. <b>Grammatik:</b> Grundzahlen. Die schwachen Verben und Verb ‚sein‘ im Präsens. Personalpronomen. <b>Phonetik:</b> die Betonung.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Sie wünschen bitte? Phonetische Übungen
<b>2. Thema:</b> Höflichkeitsformen. <b>Grammatik:</b> Imperativ. Personalpronomen.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Texte: Ein Bahnhof. Liebe Sara. Grammatische Übungen
<b>3. Thema:</b> Entschuldigung. Bedauern. <b>Grammatik:</b> Verb ‚haben‘ im Präsens. Wortfolge im einfachen Satz.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog ‚Was kann ich für Sie tun?‘ Grammatische Übungen Lexikalische Übungen
<b>4. Thema:</b> Menschen und Reisen. <b>Grammatik:</b> Artikel. Nomen: Formen im Plural. Die Starken Verben im Präsens.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Woher kommen Sie? Lexikalische Übungen

<p><b>5. Thema:</b> Urlaub und Reisen. <b>Grammatik:</b> Die Verneinungen. Possessivpronomen. Imperfekt.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Text: Rekorde Dialog: Es ist wieder sehr laut ... Grammatische Übungen Lexikalische Übungen</p>
<p><b>6. Thema:</b> Hotel. <b>Grammatik:</b> Die Zahlen. <b>Phonetik:</b> Akzent und Melodie.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialog: Haben Sie eine Garage. Phonetische Übungen</p>
<p><b>7. Thema:</b> Zimmer und Frühstück. <b>Grammatik:</b> Modalverben. Die Präpositionen mit Dativ oder Akkusativ.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Text: Die Formulare. Dialog: Was darf es sein? Grammatische Übungen</p>
<p><b>8. Thema:</b> Mahlzeiten. <b>Grammatik:</b> Reflexive Verben</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialog: Zimmerkategorien. Lexikalische Übungen Grammatische Übungen</p>
<p><b>9. Thema:</b> Zimmer bestellen. <b>Grammatik:</b> Perfekt. Die Deklination der Adjektive. Die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування</p>	<p>Dialog: "Hier Härtel" Grammatische Übungen</p>
<p><b>10. Thema:</b> Korrespondenz und Telefondienst. Grammatik: Die Substantive. Ordnungszahlen.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна контрольна робота.</p>	<p>Dialog: "Park Hotel. Hallo?" Text: „Ein Krokodil und kein Telefon“ Auskunft am Telefon geben</p>
<p><b>МОДУЛЬ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РІЗНИХ ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОГО БІЗНЕСУ</b></p>		
<p><b>11. Thema:</b> Hotelservice.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialog: Guten Tag, mein Name ist Gerlach... Text: Verpackungsfrei einkaufen Grundlagen der Gastgewerbebranche. Klassifizierung der Beherbergungsbetriebe nach internationalen Standards.</p>
<p><b>12. Thema:</b> Hinweise, Auskünfte und Mitteilungen</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Hotel Merkur... Die Autovermietung. Text: Latte Art – Die Kunst der Kaffeeverzierung. Organisation des Beherbergungsbetriebes. Abteilungen. Unterdepartamenten.</p>
<p><b>13. Thema:</b> Angebote im Hotel.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Ja, bitte? Was kann ich für Sie tun? Dialoge: Kann ich Ihnen helfen... Text: Es wird serviert... Arten und Formen von Dienstleistung in den Beherbergungs- und Verpflegungsbetrieben. Personal in der Gastgewerbebranche. Funktionen, Aufgaben, Verantwortlichkeiten.</p>

<b>14. Thema:</b> Angebote am Urlaubsort.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialoge: Ich möchte ... die Gymnastik machen... Text: Benehmen bei Tisch Zimmerarten-und-Kategorien im Beherbergungsgewerbe. Definitionen.Ausstattungen.
<b>15. Thema:</b> Wege in der Stadt beschreiben. Hinweise für den Urlaubsort geben.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialoge: Können Sie mir helfen? Text: Richtiges Benehmen im Restaurant Arten der Verpflegungsbetriebe. Allgemeine Charakteristik. Personals. Aufgaben des Arten und Formen des Restaurantservices.
<b>16. Thema:</b> Ausflugsprogramme empfehlen	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Wir möchten morgen unternehmen. Text: Im Restaurant: Essen und Trinken bestellen
<b>17. Thema:</b> Weckdienst. Die Rechnung erklären. Bezahlung entgegennehmen.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialoge: Fischer am Apparat. Text: Inge im Restaurant. Grundlagen des Restaurantservices.
<b>18. Thema:</b> Die Zufriedenheit der Gäste erfragen.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Text: Gäste verabschieden. Auf einen gelungenen Abend Menüvorschläge Menüarten. Menüs Grundsätze.
<b>19. Thema:</b> Im Restaurant.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Dialoge: Wie hat es Ihnen bei uns gefallen? Text: Die Zufriedenheit der Gäste erfragen. Menü-Rezepte für jeden Anlass und jeden Geschmack Professionelle Etikette. Servicequalität.
<b>20. Thema:</b> Abreise der Gäste.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна контрольна робота.	Text: Fundsachen. Mitarbeiter im Restaurant Menüvorschläge Weinkunde europäischer Länder.

### *Інформаційні джерела*

1. Блажко М.І. Навчальний посібник з країнознавства Федеративної Республіки Німеччини для студентів 4-5 курсів факультету іноземних мов. Ніжин: Видво НДПУ ім. М.Гоголя, 2004. 192 с.
2. Галаган В. Я. Німецька мова туризму та готельного господарства. Deutsch für Tourismus und Hotellerie : навчальний посібник. К. : КНТЕУ, 2010. 420 с.
3. Зімакова Л. В., Тупиця О. Ю. Розвиток фонетичної компетентності студентів під час вивчення другої іноземної мови. Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (Філологічні науки): ЛНУ імені Тараса Шевченка. Т.7 (345). 2021. С. 238-246.
4. Коваленко Л. В. Базовий курс німецької мови для студентів, що вивчають економіку : навчальний посібник. К. : КНТЕУ, 2009. 204 с.
5. Палагнюк І. Д. Німецька мова : Навчальний посібник. Львів : Новий Світ, 2009. 126 с.
6. Перунчак Т. І. Німецька мова в галузі гостинності. Львів 2020. 267 с.
7. Туріс І.Ю. Німецька мова готельно-ресторанної справи: Навч. пос. К.: Кондор, 2011. 196 с.
8. Тупиця О. Ю. Практичний курс другої іноземної мови та перекладу (німецька). Сучасні питання філології: теоретична та прикладна лінгвістика: колект. монографія / Полт. ін-т економіки і права ЗВО «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»; ред. колег. Н. Рябокін (голова), Л. Данилюк, Н. Мякушко та ін. Полтава : ПІЕП, 2021. С.224-264.
9. Turutytsya Oleksandr. Німецька мова. Розмовна мова. Середній рівень. Вправи з граматикою. GlobeEdit. 2018. 156 с. [www.morebooks.shop/store/gb/book/Німецька-мова-Розмовна-мова-Середній-рівень/isbn/978-613-8-24545-2](http://www.morebooks.shop/store/gb/book/Німецька-мова-Розмовна-мова-Середній-рівень/isbn/978-613-8-24545-2)
10. Wir lernen Deutsch. Німецька мова як друга іноземна для студентів спеціальності «Туризм» : навч. посіб. / С. В. Частник, О. С. Частник; Харк. держ. акад. культури. Харків : ХДАК, 2017. 70 с.
11. Buscha A., S. Szita. A-Grammatik. Schubert-Verlag, Leipzig, 2010. 186 S.

12. Bunting K. Schreiben & Reden leicht gemacht. Praktischer Ratgeber. Köln: Linhen Verlag, 1989. 360 S.
13. Fingerhut M. Deutsch für den Beruf. Kommunikation am Arbeitsplatz. Verlag für Deutsch, 2004. 204 S.
14. Grimm H.-J., F. Kempter. Kleine deutsche Artikellehre. Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1994. 175 S.
15. Lévy-Hillerich, Dorothea Kommunikation im Tourismus, Fraus Verlag, 2015.

### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Переклад у галузі готельно-ресторанного бізнесу (німецька мова). Укл. Тупиця О. Ю. Дистанційний курс [Електрон. ресурс] – [Інститут заочно-дистанційного навчання ВНЗ ПУЕТ]. Режим доступу: <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/>, за паролем.

### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: студенти мають свідомо дотримуватися «Положення про академічну доброчесність» ([http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya\\_pro\\_akademichnu\\_dobrochesnist\\_2020.pdf](http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_akademichnu_dobrochesnist_2020.pdf)); списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://www.puet.edu.ua/uk/neformalna-osvita>, [http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya\\_pro\\_zarahuvannya\\_rezultativ\\_neformalnoyi\\_osvity.pdf](http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity.pdf)

### **Оцінювання**

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

<b>Види робіт</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
Модуль 1 (теми 1-10): захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2 (теми 11-20): захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

### **Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни